

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i uczynię wśród nich znaki i poślę spośród nich ocalonych do — narodów, z Tharsis i Fud i Lud i Mosoch i Tubalkain i do — Hellady i do — wysp — daleko, [które] nie słyszały Mojego — imienia ani widzieli — chwały Mej, i ogłoszę Mą — chwałę w — narodach.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustanowię wśród nich znak.* ** I odeślę od nich uchodźców*** do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud – wyciągających łuk – do Tubal i Jawan,**** odległych wysp, które nie słyszały wieści o Mnie i nie widziały mojej chwały, i będą zwiastować moją chwałę wśród narodów.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Tj. (1) uczynię cud (<x>230 78:43</x>; <x>300 32:20</x>); (2) uczynię ich znakiem (<x>330 14:8</x>); (3) umieszczę wśród nich rozpoznawalny znak (<x>230 74:4</x>).

²⁾ <x>290 7:14</x>; <x>290 11:10</x>; <x>290 55:12-13</x>

³⁾ <x>360 3:1-5</x>; <x>510 2:1-12</x>

⁴⁾ Tarszisz to być może wsp. Hiszpania, Pul (l. Put) – Libia, Lud – starożytna Lidia, a wsp. Turcja; Tubal – wsp. Turcja; Jawan – Grecja (zob. <x>330 27:10</x>;<x>330 27:12-25</x>;<x>330 27:13</x>).

⁵⁾ <x>470 28:18-20</x>